

El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA

Medio Ambiente y Desarrollo

IV Bienal del Arte Bantú

La mesa de El patio

A. U. A. G. E.

NUMERO 8

MES DE SEPTIEMBRE DE 1991

El patio

Edita:

**CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO**
Apdo. 180-Tlfno: 2720
Malabo-Guinea Ecautorial

Director del CCHG:

Esteban Díaz-Maroto

Director Adjunto:

Donato Ndongo- Bidyogo

Animadores de El patio:

Chema Garzón

Nacho Sánchez

Colaboran en este Nº

Esteban Díaz-Maroto

Lola Ortiz

Ana M.D.C.

Jaime Pérez del Val

Felipe Esono

Tomeu Frau

Gerardo Behori

Ciraco Bokesa

Confecciona:

Gabriel Chaves

Ramón Góbena

Bonifacio Ndongo

Compone:

Centro Cultural

Hispano Guineano

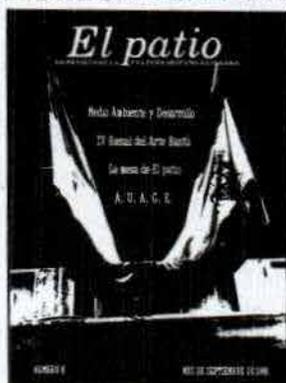
Imprime:

Editora Nacional

Avda. Independencia s/n

El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA
Nº 8. MES DE SEPTIEMBRE DE 1991



SUMARIO

PRESENTACIÓN.....	3
Personaje del mes.....	4
El mirador de Bioko.....	5
Colaboraciones en El patio.....	6
IV Bienal del Arte Bantú.....	7
Guineaturaleza.....	10
A U.A.G.E.....	12
Deportes en El patio.....	14
Carta al Director.....	17
Semana de Cine Español.....	18
Programación de radio Africa 2000....	20
Programa de actividades: septiembre...	22
Programa Extensión Cultural de Bioko...	24
Noticias culturales.....	26
Ofrenda Total.....	27
Anuncios Culturales.....	28
I Festival de Música Hispana.....	31

PRESENTACIÓN

Recibimos este septiembre con especial interés. Habitualmente, todos los años por estas fechas, las actividades se relanzan tras el período vacacional en casi todos los ámbitos: laboral, administrativo, comercial, escolar, etc.

Hemos entendido nuestra labor como puente y nexo de unión entre España y la República de Guinea Ecuatorial en el campo de la cultura, piedra angular de la comunicación entre los pueblos, intentando armonizar la diversidad y apoyar la identidad que ha surgido de la convivencia en distintas etapas históricas.

"Guinea Ecuatorial es un país hispánico de estirpe bantú". Esta frase de **Donato Ndongo** condensa el planteamiento de la cooperación cultural española en este país. Esta es la razón de la existencia de este Centro Cultural de Malabo: un Centro gestionado por y para españoles y guineoecuatorianos, foro en el que presentan, realizan y proyectan muy diversas facetas de la vida cultural de Malabo y de toda Guinea Ecuatorial, donde siempre tenemos en cuenta el común denominador del componente hispánico como elemento aglutinante y diferenciador de la identidad nacional guineoecuatoriana.

El pasado julio, en la inauguración de la IV Bienal del Arte Bantú Contemporáneo, el Director Gral. del CICIBA, el congoleño **T. Obenga**, expresaba perfectamente el enorme potencial que la condición de hispanidad ofrece a Guinea Ecuatorial en el contexto africano, tanto por la peculiaridad que le confiere ante las naciones vecinas como por la cualidad de posibilitar una relación directa con muchas naciones de América y Europa.

Esperamos que la programación de actividades que hemos preparado junto a las demás secciones de nuestra revista correspondan con las intenciones arriba apuntadas. El propósito que nos mueve es atender a la demanda sociocultural de nuestro socio y visitante, con el objetivo de mejorar día a día -con la participación de todos- la labor que se desarrolla en este Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo.

ESTEBAN DÍAZ-MAROTO

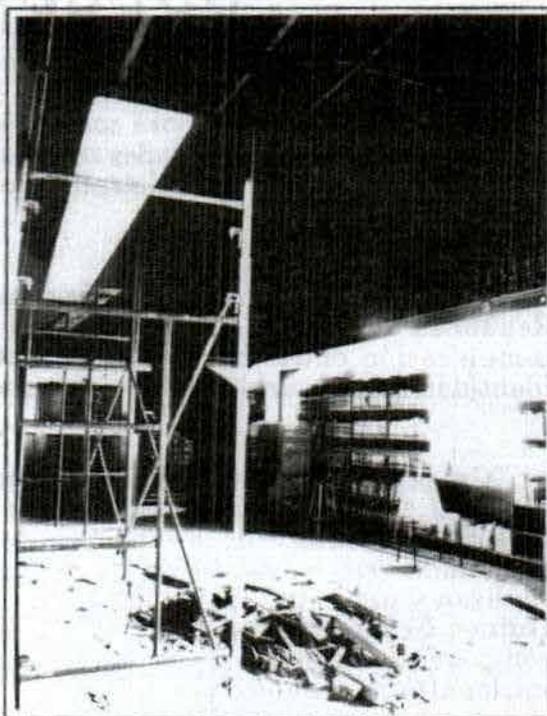
PERSONAJE DEL MES

Las obras y las vacaciones

En esta ocasión, nuestro personaje mensual tiene dos caras en principio opuestas pero, como veremos al final, ambas se han complementado: las obras y las vacaciones.

Durante los dos meses pasados, mientras la mayoría de nuestros socios y asiduos visitantes disfrutaban de unas merecidas vacaciones, tras los duros meses de estudio y trabajo y aprovechando la ausencia de muchos de Malabo, hemos realizado una ardua labor de reparaciones, pintura, fontanería, iluminación, mejora en suma de las instalaciones y dependencias de este histórico edificio que deseamos se traduzcan en mejores y más amplias posibilidades de efectuar nuestras actividades en el curso que ahora empieza.

La correcta ejecución de las obras citadas nos obligó a suspender algunas de las actividades que habitualmente realizamos: proyección de películas, actuaciones musicales, taller de fotografía y algunas otras fueron las que más se resintieron. Por ello, hemos recibido algunas críticas correctas de aquellos que, precisamente por estar de vacaciones, deseaban ocupar su tiempo libre. A todos ellos les expresamos nuestras disculpas, pero no había otra forma de hacerlo si queríamos dejar en



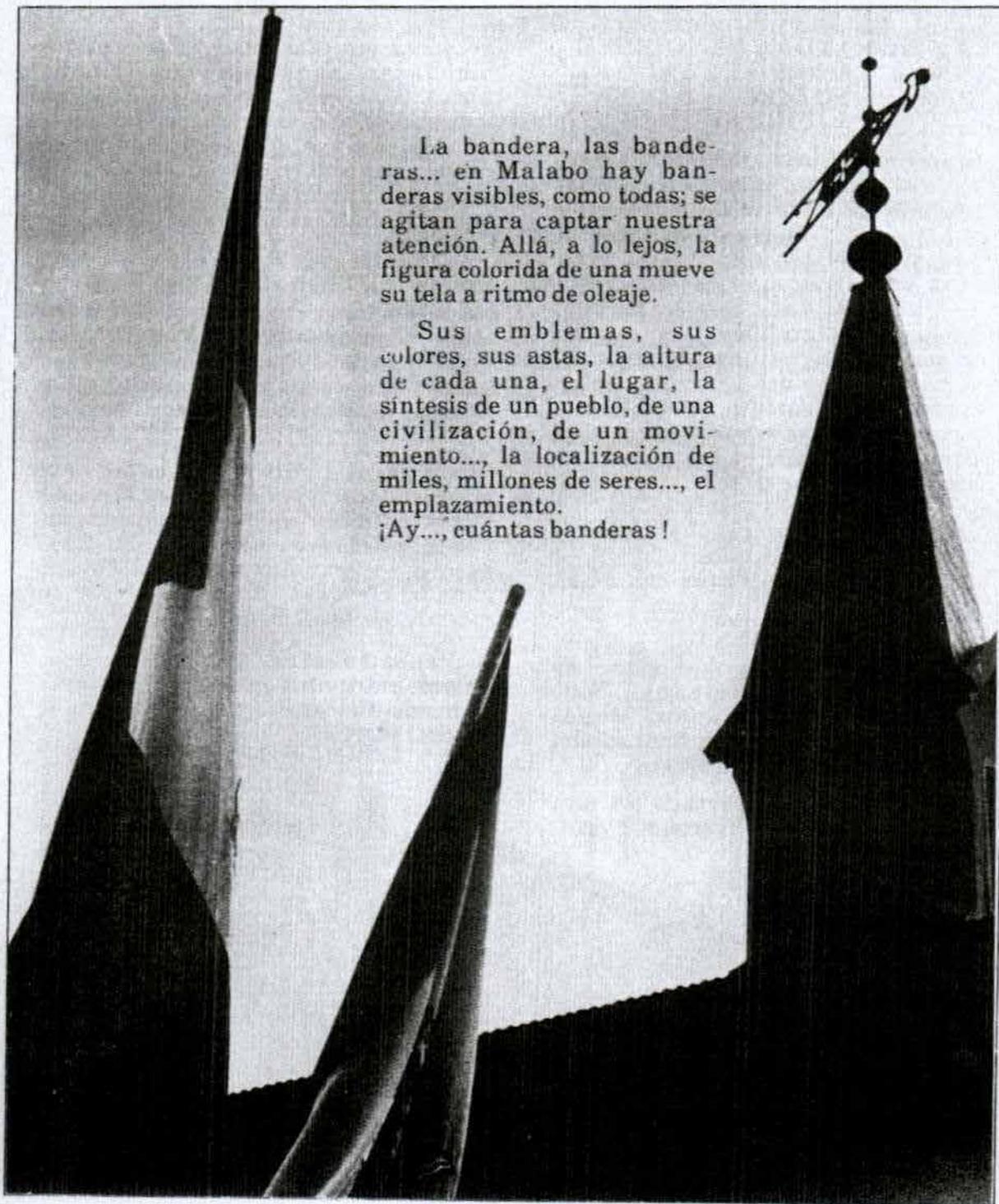
perfectas condiciones el Centro Cultural al regreso de la mayoría de nuestros socios. Además, algunas de las obras citadas no admitían demora, especialmente la gran sala que acoge la Biblioteca General del Centro y la Biblioteca Nacional. Cuando los obreros retiraron los paneles del techo, las vigas de madera se deshacían convertidas en serrín. Sirva este ejemplo, entre otros muchos, para que todos comprendan la necesidad de realizar las obras y que unos trabajos conllevan unos descansos.

Esteban Díaz-Maroto

El Mirador de Bioko

La bandera, las banderas... en Malabo hay banderas visibles, como todas; se agitan para captar nuestra atención. Allá, a lo lejos, la figura colorida de una mueve su tela a ritmo de oleaje.

Sus emblemas, sus colores, sus astas, la altura de cada una, el lugar, la síntesis de un pueblo, de una civilización, de un movimiento..., la localización de miles, millones de seres..., el emplazamiento.
¡Ay..., cuántas banderas!



Colaboraciones en El patio

LA ASIGNATURA PENDIENTE EN AFRICA 2000 O CUANDO EL REPASO SE CONVIERTE EN JUEGO

Durante los meses de julio y agosto la emisora cultural Radio Africa 2000 ha emitido todos los viernes de cuatro y media a cinco y media de la tarde el concurso RADIO-VERANO. Una página educativa más de la revista radiofónica "Guinea por la tarde", dirigida sólo y exclusivamente a los alumnos con asignaturas pendientes, cuyo nivel académico estuviera entre primero y cuarto curso de Bachillerato. Los equipos han estado compuestos de cuatro jugadores cada uno. Los diferentes nombres dados a cada uno de ellos guardan relación con las vacaciones veraniegas: "Las Arenas Blancas", "Los Bañadores", "Las Conchas", "Los Dinámicos", "Los Emparejados", "Los Feriantes", "Los Grillos" y "Los Helados.

Los cuatro finalistas han sido "Los Banadores", "Los Helados", "Los Dinámicos" y "Los Feriantes", de los que surgió el vencedor. La final estaba prevista para el día 30 de agosto.

Con este nuevo apartado de una hora de duración se utilizaron por vez

primera en directo y de forma simultánea, los dos estudios de radio Africa 2000 desde su creación. El juego consistió en formular 20 preguntas a los dos equipos de cada semana de cultura general y con un sistema de rebote. El intervalo para esponder a cada pregunta era de 15 a 30 segundos.

El realizador de esta página cultural fué **Federico Abaga**, que en los comienzos contó con **Manuel Obama** y más tarde con **Virgilio Elá**. Por su parte **Tomeu** se encargó de juzgar las respuestas correctas y **Concha** de establecer las puntuaciones definitivas.

La idea de llevar a cabo este programa nació de **Federico** y **Manolo** juntamente con el excooperante **Jesús Prieto**. Más tarde Radio Africa 2000 decidió otorgar un premio al equipo ganador en la fase final consistente en cuatro receptores de radio.

Pensamos que después de esta página entre otra en antena -esta vez dedicada a la poesía- con el nombre de **RADIO POESÍA**.

Felipe Esono Krhoner

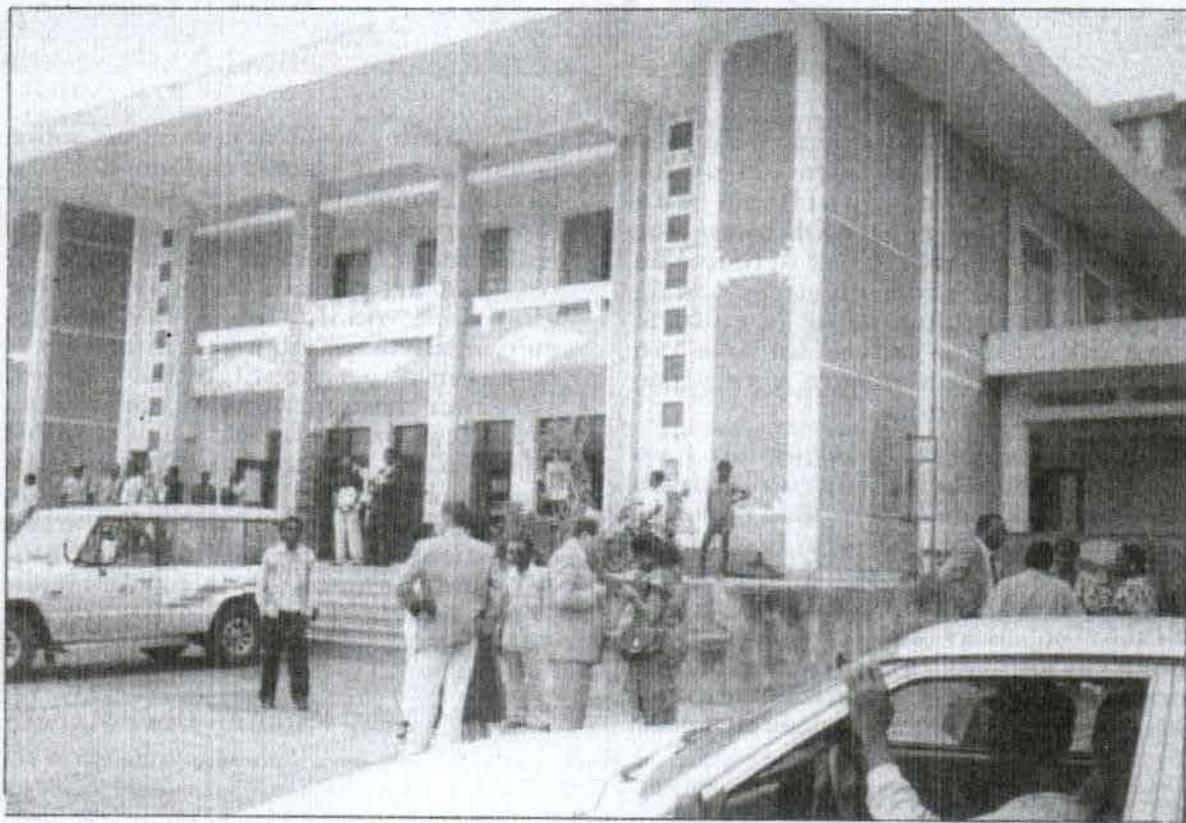
BATA: capital del arte bantú contemporáneo

El pasado día 24 de julio se inauguraba en Bata la IVª Bienal del arte contemporáneo Bantú dentro de los actos que, organizados por el Ministerio de Cultura, Turismo y Promoción Artesanal, había programado el Centro Internacional de Civilizaciones Bantú (CICIBA). De esta forma, los interesados en las artes plásticas tuvimos una ocasión ideal para conocer la evolución de las corrientes estéticas actuales en el Africa bantú.

Coincidió esta Bienal con la VIª Conferencia de Ministros de Cultura del CICIBA, de la que informaremos en el próximo de El patio. El jurado estuvo formado por representantes del ámbito

cultural de Guinea Ecuatorial, Agencia Española de Cooperación Internacional, UNESCO, Comunidad Europea, etc. Todos coincidimos en resaltar la buena organización y el interesante momento artístico que las obras expuestas representan. En cuadro adjunto se relacionan los premios otorgados. Aquí queremos destacar las siguientes conclusiones generales:

-El arte bantú, como expresión estética de una sociedad, se encuentra en una situación mucho más esperanzadora que otros ámbitos sociales, reflejados en estudios y estadísticas de los países representados. Este dato no debe ser olvidado por los analistas.



Fachada del Palacio de Ngolo, Bata, lugar de encuentro de la cultura bantú.

Una de las obras expuestas., perteneciente al Ecuatoguineano Jose Mañana. Este autor ganó el premio de Cooperación Española con la obra "IMPRESIÓN", dotado con 800.000 F. Cfa.



loráneos en sus informes; debe ser apoyado por la administración de los estados y debe significar una esperanzadora realidad para los pueblos en general y los artistas en particular. Las artes plásticas son la representación tangible de la cultura. Una cultura que genera un arte tan vivo y rico es una cultura viva y con esperanza de futuro.

La presencia de los artistas en Guinea Ecuatorial fue una digna representación de la actividad creadora de su sociedad. Estos y los de los hermanos pueblos de São Tomé y Angola -hermanados por su influencia histórica ibérica-, fueron muy positivamente valorados por los críticos y expertos, especialmente, por los llegados de diversos países europeos.

Por último destacaríamos que, sobre la base expuesta, los creadores del arte bantú contemporáneo deben profundizar en sus tradiciones para, desarrollándolas, adecuar su estilo a la realidad actual, sin someterse a los gustos ni amoldarse a las modas mercantilistas. Esto no significa encerrarse en el pasado. Significa conocer, aprender las técnicas y corrientes artísticas mundiales, pero con el objetivo de perfeccionar y avanzar desde sus raíces culturales para lograr una evolución positiva. En esta dialéctica se inscribe la Bienal de Bata, que tendrá una brillante continuación al trasladarse el próximo año a Sevilla para estar presente en la EXPO '92.

Esteban Díaz-Maroto

RELACIÓN DE PREMIOS IV BIENAL DE ARTE CONTEMPORÁNEO BANTÚ

GRANDES PREMIOS

ENTIDAD	CUANTIA	AUTOR	TÍTULO DE LA OBRA	NACIONALIDAD
1.-PRESIDENTE REPÚBLICA	2.000.000 F.Cfa.	MINKOE	Nº 64." TRAVESÍA"	GABÓN
2.-CICIBA	1.000.000 F.Cfa.	PAULO JAZZ	Nº 48. SIN TITULO	ANGOLA
3.-COOPERACION ESPAÑOLA.	800.000 F.Cfa.	JOSE MAÑANA	Nº 63. "I-PRESIÓN"	GUINEA ECU.
4.-ELF-GABÓN	700.000 F.Cfa.	MOKOKO	Nº 4. SIN TÍTULO	CONGO

PREMIOS ESPECIALES

1.-UNESCO ESCULTURA	500.000 F.Cfa.	SIMA DANIEL	Nº 2. SIN TÍTULO	GABON
2.-UNESCO PINTURA	500.000 F.Cfa.	MARCELO COSTA	Nº 23. "SIMBOL. TRADIC".	ANGOLA
3. UNESCO GRABADO	500.000 F.Cfa.	LOKELE Y.	Nº 19. SIN TÍTULO	CONGO
4.-ELF GABON	500.000 F.Cfa.	MASOUGUI A.	Nº 41. "REENCARNACIÓN"	ANGOLA

PREMIOS PROMOCIÓN

1.-ELF GABÓN	300.000 F.Cfa.	F. PAMBO BOULAZ	Nº 50. "RELOJERO DE VERDAD"	GABON
2.-COOPERACION ESPAÑOLA	200.000 F.Cfa.	ISMAEL SEKEIRO	Nº 16. SIN TITULO	SAO TOME
3.- BIAO-G.E.	250.000 F.Cfa.	BIRASAB	Nº 26 SIN TÍTULO	RUANDA

Premio especial : viaje a La Habana para participar en su Bienal.

(Nota: esta relación es de la notas tomadas durante el proceso de deliberación del jurado, del cual formaba parte -Esteban Diaz-Maroto. No pude estar presente en el acto de proclamación de los ganadores por mi regreso a Malabo. No obstante, supongo que no se habrá producido ningún cambio; en su caso, la persona enviada por la Cooperación Española presidió el jurado y hará entrega de un informe al respecto).

(1) Se decidió dividir los premios de 1.000.000 de F.Cfas. ofrecidos por la Cooperación Española y ELF GABÓN, respectivamente, en dos cada uno: 800.000 y 200.000 F.Cfa.; 700.000 y 300.000 F. Cfa.

Guineaturaleza



EN NUESTRAS MANOS

CUMBRE PARA LA TIERRA

Conferencia
de las Naciones Unidas
sobre el Medio Ambiente
y el Desarrollo

Rio de Janeiro
Brasil
1° al 12 de junio de 1992



NACIONES UNIDAS

MEDIO AMBIENTE Y DESARROLLO

La dependencia de la población africana del medio natural y su situación económica hace muy difícil compaginar medio ambiente y desarrollo. "Medio Ambiente y Desarrollo" es el título de la conferencia mundial que el próximo año tendrá lugar en Brasil, auspiciada por las Naciones Unidas. "Los Estados miembros deberán estar representados en la Conferencia por Jefes de Estado o de Gobierno. Se espera que sea ésta la mayor cumbre jamás realizada".

Guinea Ecuatorial concluye ya su informe nacional para la cumbre de Brasil. La experiencia de quienes la elaboran y el esfuerzo que están llevando a cabo asegura el interés del informe.

El que todos los países del mundo se reúnan para hablar del medio ambiente y discutan estrategias para su conservación significa, ni más ni menos, que "lo ecológico" es algo más que una moda televisiva; es un factor de tal importancia que cualquier proyecto de desarrollo ha de tenerlo muy presente. Ha pasado de considerarse un incalculable patrimonio -estático- a ser además, otro factor a la hora de calcular el coste-beneficio de cualquier acción.

La promulgación hace escasas semanas de un Decreto por el que se crea la Guardería Forestal y se prohíbe a las empresas madereras la extracción de madera a gran escala en la isla de Bioko a partir de 1992 tiene en cuenta el mencionado "factor ecológico". Efectivamente, sólo con el volumen de caza obtenido en el bosque libre, la población de Bioko obtiene, o se ahorra, 70 millones de F.Cfa. al año; ello, considerando

unicamente nueve especies de animales que dependen del bosque, incapaces de habitar, por ejemplo, en las fincas de cacao. A ellos se une el valor incalculable de una larga lista de productos del bosque.

Asociar explotación maderera con exterminio de las especies cinegéticas o de otros productos del bosque no es correcto, pero hemos de tener muy presente que si comienza a cortarse madera más allá de Avendaño, hacia el sur de Bioko y Ureca, la reserva de fauna donde aún es posible la reproducción de diversas especies y, por tanto, la caza de sus excedentes, va a verse más que comprometida. Ello supondría, además, cortar madera dentro de los límites del área protegida del sur de la isla, contemplada en la Ley Reguladora de la Fauna. Y esta es una de las zonas donde la densidad de monos es mayor en todo el mundo.

Según el texto del decreto, se permite cortar madera hasta un límite "máximo total de 10.000 metros cúbicos

de madera en rollo" con el fin de atender a las necesidades de los ciudadanos y de mantener la transformación de la industria de transformación de la madera ya existente, pero ninguna de las tres empresas madereras establecidas en la isla alcanzaron el año pasado los 10.000 metros cúbicos de madera en rollo. Será necesario cuantificar acertadamente la madera que corta la población para su uso, para que, como se asegura en el preámbulo del Decreto, "la explotación de la riqueza maderera" se realice "de forma racional" y así "conservar el equilibrio biótico y la persistencia de dicho patrimonio para generaciones futuras".

La decisión ha debido ser controvertida, por cuanto a la explotación maderera supone la principal fuente de ingresos para el país, y ello significa un esfuerzo a corto plazo que en un futuro próximo será compensado. Enhorabuena, pues.

Jaime Pérez del Val.

EXPOSICION DEL TALLER DE ARTE

DEL



CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO

DIRIGIDA POR RICARDO MADANA

DEL 2 AL 10 DE SEPTIEMBRE

(INAUGURACION, DÍA 2 A LAS 19,30 H)

A.U.A.G.E, GUINEA Y ESPAÑA: MAS JUNTAS CADA VEZ

¡Hola amigos!

Pienso que sin más preámbulos debería presentarme e indicaros qué hemos venido a hacer a éstas páginas de "El patio".

A muchos os sonará el nombre de Ricardo Llera, pues desde 1988 estuve con vosotros dos años. Una experiencia inolvidable.

Y tan fantástica fué que al regresar a España, siguiendo el contacto con la cultura ecuatoguineana a través del "Africa" (que así es como denominamos con cariño al C.M.U. "Nuestra Señora de Africa" de Madrid), se nos ocurrió la idea de aunar más las culturas española y guineana.

Y qué mejor idea la de configurar una asociación.

Cuando esta sección aparezca en nuestro querido "Patio", la Asociación de Universitarios Amigos de Guinea Ecuatorial (A.U.A.G.E.)

ya estará en marcha.

Nos sobran proyectos, pero aun así, estamos abiertos a cualquier tipo de sugerencia. Realizamos conferencias, seminarios, exposiciones, concursos, intercambios de cultura y experiencias, acampadas... y un etcétera larguísimo... y ¿cómo no? viajaremos a Guinea, porque es incongruente que existan "Amigos de Guinea", que hayan oído hablar de ella, que les atraiga, que estén en nuestra asociación y que no conozcan tan bello y entrañable lugar.

Pero aún nos queda arrancar. El comienzo será duro (todos lo son)... Cuando me planteé el tema, sabía que

iba a ser muy difícil, pero por ahora contamos con el apoyo de la Universidad Complutense de Madrid y de nuestro querido Olegario Negrín, actual director del "Africa", que en su tiempo lo sería de la UNED en Malabo, así como numerosos profesores de la Complutense sin olvidarnos de un importante número de estudiantes universitarios ansiosos de conocer la cultura guineoecuatorial.

Espero poder contar pronto también con vuestro apoyo, vosotros, estudiantes, profesores guineanos en general que queráis saber un poco más de nosotros, de España, de nuestra cultura, de nuestras tradiciones, de todo lo que se os ocurra...

No puedo extenderme más. Sólo deciros que si queréis información o simplemente queréis charlar con nosotros y contar nos vuestras ideas, no dudeis en contactar con nosotros. Somos vuestros amigos.



Nuestra sede está en:

C.M.U. "Ntra. Sra. de Africa"
C/ Obispo Trejo, 1
Ciudad Universitaria
28040 MADRID
ESPAÑA

Te esperamos. Un saludo cordial de vuestro siempre amigo,

RICARDO LLERA SANTAMARIA
Presidente de la Comisión
Gestora de la A.U.A.G.E.

Silencio ahogado

Y para empezar, inauguramos nuestra sección con un poema de una de nuestras asociadas, Lola Ortiz, bailarina profesional y estudiante de Filología; esperamos que os guste...

...Y todos te olvidaron.

Por un breve momento el mundo te olvidó.

*Olvidé tu sonido, tu palabra,
olvidé tu silencio...*

Buscar la sal escondida entre piedras...

Besar el mar escondido en el recuerdo...

Tejer la luz que se posa en tu quietud...

Por un momento te olvidé...

*Me perdí entre las sombras que buscan
tus huellas...*

*Recorrí los espacios que se hundían en
el tiempo...*

Y los vértices...

*Los vértices caminaban a tientas por el
mundo...*

Por un momento te olvidé...

Fuí silencio en silencios...

Y Vacío en el silencio...

Fui palabra encendida.

En el verano del tiempo...

Eternidades perdidas...

Danzas del mar, danzas en la Muerte.

Eternidades perdidas...

...Todos te olvidaron

*y un instante perdido penetró entre
las nubes...*

*y una gota de lluvia empapó tus
recuerdos...y perdiste las noches que
encontraste vacías*

*y las noches de luna se tornaron
oscuras*

y los oscuros días reflejaron la luz...

Todos te olvidaron...

*Pero tú ya no estabas esperando el
regreso.*

Y vagabas tristezas por desiertos fríos.

*Pero tú ya no estabas contemplando el
Océano*

*y los peces ahogados escuchaban los
ecos*

*que tu voz mutilada recordaba en mi
tiempo...*

...Y todos te olvidaron...

*Por un breve momento el mundo te
olvidó*

*y yo, en tu lágrima azul olvidé tu
silencio...*

LOLA ORTIZ

COLEGIO MAYOR UNIVERSITARIO EN ESTRAZENA DE AFRICA
C/ CRISTÓBAL COLÓN 1 UNIVERSITARIA 28040 MADRID

AUGE

ASOCIACIÓN de UNIVERSITARIOS AMIGOS de GUINEA E.

DEPORTES EN *El patio*

NACIONAL

El pasado sábado, día 24, se celebró en el Estadio La Paz de esta capital una reunión de la FEGUIFUT (Federación Guineoecuatorial de Fútbol) donde se abordaron temas correspondientes a la primera temporada de fútbol.

Destacan importantes novedades en cuanto a la distribución de la Liga Nacional en tres niveles:

1ª FASE:

PRIMERA DIVISIÓN DE HONOR compuesta por ocho equipos, cuatro continentales y cuatro insulares.

2ª FASE:

PRIMERA DIVISIÓN REGIONAL compuesta por doce equipos, que jugarán los partidos a doble vuelta; decisión adoptada tras barajar la posibilidad de que fueran 18 equipos, por tanto quedan disminuidos en 6.

3ª FASE:

SEGUNDA FASE A NIVEL DISTRITAL (Poblados).

El descenso de niveles correspondería a los dos equipos peor clasificados y ascenderían los dos con mejor puntuación.

También se tocaron otros temas a nivel de selección. La Copa de la UDEAC esta temporada se celebrará en Libreville (Gabón).

INTERNACIONAL

NATACIÓN.- El español **Martín López Zubero** batió el pasado día 13 de agosto el récord del mundo de los 200 metros espalda al cubrir la distancia en un tiempo de 1 minuto 57 segundos y 30 centésimas en las series de los Campeonatos de los Estados Unidos de natación que se disputaron en Fort Lauderdale.

La plusmarca anterior pertenecía al soviético **Igor Polianski**, que el 3 de marzo de 1985 nadó esta prueba en Erfurt, antigua RDA, en un tiempo de 1 min. 58 seg. 14 cent.

El nadador español, campeón mundial en Perth (Australia) tenía la mejor marca mundial de este año con un registro de 1 min. 58 seg. 60 cent., conseguido en los Campeonatos de invierno de Estados Unidos.

CICLISMO.- El gaditano **José Moreno** se proclamó campeón del mundo en la prueba ciclista de un kilómetro en pista y se convirtió en el primer ciclista español que logra la medalla de oro en una prueba de velocidad.

MUNDIAL SUB-17.- El pasado 16 de agosto se celebró en Montecatini Terme (Italia) el primer Campeonato Mundial sub-17 de fútbol. En la primera jornada se enfrentaron la selección italiana y la estadounidense, con la victoria final de EEUU por un gol a cero, gol coseguido por **Dunne**. Cabe destacar que los dos equipos pertenecen al grupo A.

EL AT. MADRID, A POR TODAS.- El At. Madrid se adjudicó el pasado día 11 de agosto el Trofeo Colombino de Huelva. Venció en semifinales por 2-1 al Spartak de Moscú y en la final al Sevilla por 1-0.

Fuente: Agencia EFE

SUSPIROS DE ESPAÑA

El primer suspiro es más bien un sofoco, ya que se trata de los calores que en el verano han hecho subir los termómetros hasta superar en muchas ocasiones los 40°C. Andalucía, Extremadura y Castilla la Mancha son las regiones donde hay días que parece que el mercurio va a salir disparado del termómetro, aunque el famoso sol español tampoco ha faltado en lugares como Pamplona, Orense o Zaragoza. Y es que, si se dice que nunca llueve a gusto de todos, también podemos decir que el sol no calienta a gusto de todos; así, los que han veraneado en Madrid, Salamanca o Sevilla, habrán repartido las horas del día entre la busca de aires acondicionados y siestas y durante la noche habrán salido en la busca del aire fresco en las terrazas y paseos. Mientras, en las sierras y costas, millones de turistas habrán adorado al sol español hasta dejarse achicharrar por él.

Un aspecto negativo ha sido, como ya es lamentablemente habitual, la ola de incendios forestales que, producto muchas veces de la acción de desalmados, han arrasado grandes extensiones de bosques, avanzando así la desertización de algunas zonas del país.

Y entre focos y fiestas nos sale un suspiro con sonrisa. Desde las olvidadas y lejanas Hurdes un producto artesanal, sin más promoción publicitaria que el boca a boca, hecho con elementos tan naturales como la miel, el polen y algunas hierbas silvestres sabiamente mezcladas, se ha puesto de moda en toda España y hasta excursiones se han organizado para llegar hasta Alquería de las Mestas que así se llama el pueblo donde se ha inventado el "Ciripolen", brebaje que según cuentan los que lo cantan, tiene unas fantásticas propiedades afrodisíacas, devolviendo ánimos y vigor a los que lo habían perdido. Cirilo Marcos inven-

tó la pócima para curarse la artrosis, pero pronto notó que su invento tenía otros llamativos efectos. Y -suponemos que tras comunicárselo a su mujer- empezó a repartir Ciripolen entre sus vecinos sin acordarse ya de enfermedades.

Un suspiro acompañado de una ovación para el ciclista Navarro Miguel Indurain. A los merecidos elogios que le dedicaron los medios informativos de toda Europa por su triunfo en la vuelta ciclista a Francia, y que recogimos en un mural en el patio del Centro Cultural, añadimos desde aquí, y esto es un anuncio sorpresa, la organización por el CCHG de una vuelta ciclista a Malabo dentro de dos meses que llevará su nombre. Así que ya lo saben todos los aficionados: ir poniendo a punto vuestras "bicis".

Nuestro último suspiro es más de culto y se va a la bella ciudad de Cuenca, donde el pasado mes de julio se celebraron las bodas de plata del Museo del Arte Abstracto Español, instalado en las Casas Colgantes de esta ciudad. El pintor Fernando Zobel había formado una excelente colección de obras de compañeros de su generación y, asesorado por el conquense Gustavo Torner, se decidió por reunir las obras en las vetustas casas que cuelgan sobre el tajo que forma el río Huécar. El museo se inauguró en el año 1966; ampliado en 1978, fue donado por Zobel a la Fundación Juan March en 1980 para que esta prestigiosa institución continuara y mejorara su obra, como así ha sido. En 1981 recibió el Premio del Consejo de Europa al Museo del Año, "por haber utilizado tan acertadamente un paraje notable; y por su interés tanto para los artistas como para el arte".

DON SIMÓN

LA MESA DE *El patio*

Ana es una española que lleva con nosotros dos meses. Su profesión tiene que ver con la gastronomía. Abre en nuestro patio una sección que esperamos sea del agrado de nuestros lectores o lectoras, pues la comida y sus sabores forman parte del deleite de la vida cotidiana.

Comienzo este artículo de una forma abrupta... No hay introducción, preámbulo. Solicito benevolencia a ti, querido lector... por no presentar al interlocutor (*la dirección del centro ha tenido el gusto de presentar a Ana en el primer párrafo.*) pero trato sencillamente de mantener una conversación... larga, continuada -todo lo continuada que me dejéis en estos meses de permanencia con vosotros.

Ante todo charlaremos del arte de la cocina, de lúculo. Parafrasearemos sobre la incidencia que tiene la decoración -van parejos una con la otra-, los olores, sabores y, por decirlo así, los recuerdos que nos traen ciertos manjares, caldos y flores. Todo ello lo agitaremos como en una coctelera y saldrá un combinado de cocina guineana, cocina española y cocina española con aditivos autóctonos guineanos. ¡Qué!, vosotros podéis tener la experiencia -cual consumados alquimistas- de practicar.

FRUTOS DEL TIEMPO

Berenjenas rellenas.

Se cortan por la mitad, a lo largo. Se vacían las dos mitades dejando un centímetro de pulpa en las paredes. Se escaldan con una pizca de sal durante unos minutos y se dejan escurrir. Se rellenan con una farsas de carne (ajo, cebolla y tomate concassé) y la pulpa de la berenjena bien picada. Se colocan sobre una placa aceitada y se napan

con una salsa bechamel a la que se le ha espolvoreado queso rallado. Se gratinan en el horno.

Términos de cocina:

Escaldar: Sumergir en agua hirviendo un género, manteniéndolo poco tiempo. A

Napar: Cubrir totalmente un preparado con un líquido espeso que permanezca.

Gratinar: Tostar fuertemente la capa superior de un preparado.

Farsa: Ingredientes diversos, picados y mezclados para relleno.

Concassé: Tomate picado en trozos o triturado.

Te invito, querido lector a participar en este diálogo. Con esos recuerdos de antaño..., olores, sabores, deleites. En una palabra, los recuerdos de la abuelita... "Nuam", "Mmemnemu", "Mbabe", "Iya", "Mbamba", "Nnola".

Va la primera:

Bokaô.

Ingredientes: verduras mezcladas, hojas de malanga, hojas de tupapan, hojas de chea, aceite de palma, pescado, sal, ondodó -tocolo- picante.

Las verduras se mezclan a partes iguales en una olla, con la suficiente agua para que las cubra. Se deja hervir y cuando estén lo suficientemente tiernas, se le añaden el pescado, el tocolo, la sal y el aceite. Se sirve caldoso.

Pescados a utilizar: sardinas frescas o secas; jureles secos. Como véis, también se puede utilizar el bacalao seco.

A.M.D.C

CARTA AL DIRECTOR

Si todavía alguien no le ha felicitado, pues ahora lo hago yo, enhorabuena a usted y a su equipo de colaboradores que con mucho celo llevan las programaciones del Centro.

Sin embargo, ha llegado el verano y con él las vacaciones y se ha ido toda la *movida* que en las vísperas de fin de curso venía dando el Centro. Es cierto que algunos se van a Bata, pero otros se quedan, incluso vienen también estudiantes del continente a la isla.

La *movida* que dio el CCHG en periodo lectivo con semanas de cine a gran pantalla, actuaciones musicales, desfile de modas y peinados, etc., serían bien recibidas en estos momentos de vacaciones por el público juvenil, mejor que en los tormentosos momentos escolares. Ahora que es el momento propicio para abrazarse a la diversión sin preocupaciones, es el momento de recuperar nuestro pulso emocional tras tantos días de emociones y nerviosismo.

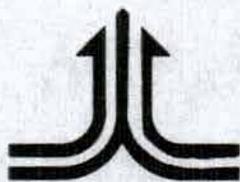
Espero que mi modesta sugerencia sirva de algo. El público juvenil cuenta con usted en estas cortas vacaciones.

Tomny

Nos alegra sobremanera la inquietud que nos muestras por mantener ocupado tu tiempo libre, máxime si este es contando con las actividades que te ofrecemos. Como habrás comprobado, el Centro se halla en obras desde hace un mes aproximadamente y esto nos ha obligado a suspender la mayoría de las actividades; no obstante, tenemos programada una interesante oferta que te mostramos en algunas de las páginas de este número de *El patio*. Lamentamos que todas ellas sean fuera del periodo vacacional.

CONFERENCIA

EN EL



CENTRO CULTURAL

HISPANO-GUINEANO

MIÉRCOLES, DÍA 25 A LAS 19 30 H.

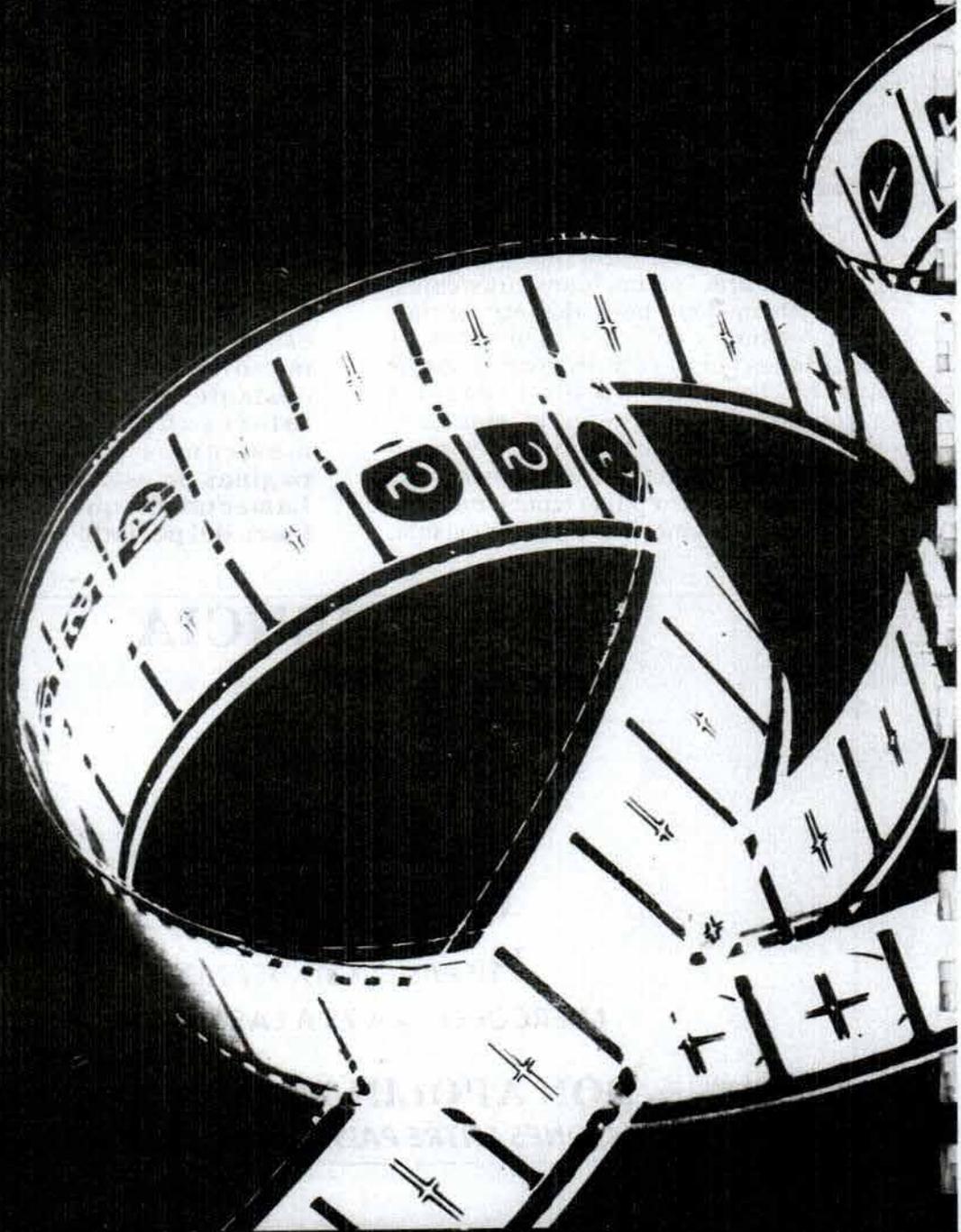
DON APOLINAR MOICHE

"LAS RELACIONES ENTRE PAISES, UNA VISIÓN GENERAL"

CICLO DE CINE ESPAÑOL

DEL 16 AL 20 DE SEPTIEMBRE

EN EL CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO A LAS 20.00





EL DORADO.....Lunes
LOS SANTOS INOCENTES....Martes
YO SOY ESA.....Miércoles
LA CORTE DEL FARAÓN.....Jueves
¡AY, CARMELA!.....Viernes

Ilustración tomada de la Enciclopedia del Cine, Editorial Planeta

RADIO AFRICA 2000

PROGRAMACION DE LUNES A VIERNES

- 14,00 h. SALUDOS CON MÚSICA. Raquel Mayé presenta un aperitivo musical al comienzo de la programación.
- 14,30 h. HORIZONTES. Magazine sociocultural de ámbito africano, realizado por Felipe Esono Krohner.
- 15,00 h. DÍA A DÍA. Agenda de la actividad cultural por Analia Lima.
- 15,15 h. CONEXIÓN CON RADIO NACIONAL DE GUINEA ECUATORIAL.
- 15,45 h. GUINEA POR LA TARDE. Amplia revista radiofónica con entrevistas de actualidad, espacios divulgativos y culturales de interés para Guinea Ecuatorial. Intervienen la unidad móvil de radio Africa 2000 para tomar el pulso de la calle. La música es ingrediente fundamental. Realizado por Concha Chamorro, Federico Abaga y Tomeu Frau.
- 18,00 h. HOLA PEQUES. Cita diaria con los más pequeños de la casa en un programa de participación infantil que presenta Raquel Mayé.
- 18,30 h. ESTRELLAS MUSICALES. Sólo los grandes artistas de la canción son invitados a este programa de Analia Lima.
- 19,30 h. ENCUENTROS. El quehacer humano y cultural de Guinea Ecuatorial recorrido por Felipe Esono.
- 20,00 h. COCKTAIL. Cita con la actualidad musical y con Bonny.
- 20,30 h. ESPACIOS AUTÓCTONOS. Programas de divulgación de la diferentes culturas guineanas, distribuidas de la siguiente manera: lunes, cultura bubi; martes, cultura Ndowé; miércoles, datos de Annobón; jueves, cultura fang.
- 21,00 h. ESTADIO 90. Toda la actualidad deportiva nacional e internacional en un programa diario que los lunes y los sábados se prolonga durante una hora.
- 21,30 h. NOCTURNO. Recorrido diario por la música de los países hispánicos presentado por Concha Chamorro y Tomeu Frau.
- 22,15 h. PALABRA Y MÚSICA. Espacio para la reflexión y el sosiego en que se dan cita los grandes compositores y los mejores poetas de la lengua castellana. Presenta Simeón Sopale.
- LUNES**
- 22,00 h. CLASICOS POPULARES. Recoge las obras más conocidas de la música clásica
- MIERCOLES**
- 18,30 h. TERTULIA. Un encuentro de amigos ante el micrófono alrededor de una charla informal.
- VIERNES**
- 18,30 h. *El patio*. Programa destinado a destacar las actividades del Centro Cultural Hispano-Guineano.
- 20,30 h. "Alfa 84", espacio radiofónico presentado por el Ministerio de Cultura, Turismo y Promoción Artesanal, bajo el guión y dirección de Pancracio Esono.



PROGRAMACIÓN DEL FIN DE SEMANA

SÁBADO

- 14,30 H. SALUD CON MUSICA.
 14,30 H. SALUD POR RADIO. Divulgación médica a cargo de la Dra. Isabel Wright.
 15,00 H. IGLÉSIA-NOTICIA.
 15,15 H. CONEXIÓN CON RNGE.
 15,45 H. COSAS. Revista radiofónica de fin de semana.
 17,30 H. CRONOCROCK. La historia del rock desde sus comienzos. Virgilio Elá
 18,00 H. HOLA PEQUES. Edición ampliada para el sábado
 19,00 H. BOOM 2000. Toda la música juvenil resumida en 20 canciones que componen su lista, elaborada con las votaciones de los oyentes.
 21,00 H. ESTADIO 90.
 22,00 H. BOOM 2002. Monográfico sobre los grandes creadores de la música pop y rock.

DOMINGO

- 12,00 H. TIEMPO DE CREER. Programa religioso alrededor de la liturgia del día.
 13,00 H. SUPER BABY. Programa infantil con juegos, concursos, cuentos y canciones para y con los más pequeños.
 14,00 H. COMUNICACION SIN FRONTERAS. Radio africa 2000 se convierte en cartero de las ondas, para transmitir mensajes y saludos desde los lugares más dispares del mundo.
 14,30 H. LAZOS DE AMISTAD. Programa abierto a los ciudadanos de otros países que colaboran en el desarrollo de Guinea Ecuatorial.
 15,00 H. TRAFICO RODADO. Consejos útiles y recomendaciones para los conductores.
 15,15 H. CONEXIÓN CON RNGE.
 15,45 H. SUPER DOMINGO. Revista radiofónica de más de 3 H., centrada en el ocio y actividades culturales de los jóvenes.
 19,00 H. INTERACCION. Programa de Pancracio Esono dirigido al mundo de la educación.
 20,00 H. MERIDIANO 75. Es el que pasa por el Caribe. 60 minutos de la música cálida de aquellas latitudes.
 21,00 H. ESTADIO 90.
 21,30 H. ENTRE AMIGOS. Espacio confidencial con la complicidad de Federico Abaga.

**PROGRAMA DE ACTIVIDADES DEL MES DE SEPTIEMBRE
EN EL CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO(*)**

Películas

Día 1	Domingo	11,30 h.	"Locos al volante"
Día 2	Lunes	18,30 h.	"El turista accidental"
Día 3	Martes	18,30 h.	"Rock Star"
Día 4	Miércoles	18,30 h.	"El Chip prodigioso"
Día 5	Jueves	18,30 h.	"El hombre del hielo"
Día 13	Viernes	18,30 h.	"Pegui Sue se casó"
Día 14	sábado	11,30 h.	"La princesa prometida"
		18,30 h.	"Nos mudamos"
Día 15	Domingo	11,30 h.	"Encuentros en la tercera fase"
Día 16	Lunes	20,00 h.	"EL DORADO"(**)
Día 17	Martes	20,00 h.	"LOS SANTOS INOCENTES"
Día 18	Miércoles	20,00 h.	"YO SOY ESA"
Día 19	Jueves	20,00 h.	"LA CORTE DEL FARAÓN"
Día 20	Viernes	20,00 h.	"AY CARMELA"
Día 21	Sábado	11,30 h.	"El secreto de la pirámide"
		18,30 h.	"La jungla de marfil"
Día 22	Domingo	18,30 h.	"El hombre de Mackintosh"
Día 25	Miércoles	18,30 h.	"El tesoro de los tiburones"
Día 26	Jueves	18,30 h.	"Mi novia es una extraterrestre"
Día 28	Sábado	11,30 h.	"Expertos"
		18,30 h.	"El club de los chiflados II"
Día 29	Domingo	18,30 h.	"Una banda de dos"
Día 30	Lunes	18,30 h.	"Rebelión en las aulas"

*Anunciamos que todas estas películas se suspendieron en el mes de Agosto con motivo de la obras del Centro.

**Las películas que podrán ver en el CICLO DE CINE ESPAÑOL vienen señaladas en letras mayúsculas.

EXTENSION CULTURAL DE BIOKO

Echando una mirada desde mi panorámica de valoración de los aspectos que realmente merecen la pena valorar en el dilatado campo de nuestras culturas autóctonas, he llegado a preocuparme que muchas de las veces, nosotros mismos, en calidad de usufructuarios de nuestras propias culturas, desvaloramos y dejamos pasar por alto diversos aspectos positivos y de interés en nuestro entorno sociocultural; y con ello, en el transcurso del tiempo, nos damos cuenta, pero siempre tarde, de que hemos echado a perder un propicio tiempo, una experiencia y lo que es más, unos valores culturales difíciles de recuperar, para no aferrarnos al factor imposibilidad, para recuperarlos.

En este nuevo número de *El patio* quisiera, en primer lugar, centrar mi atención en la positiva incidencia de la nueva vertiente seguida por el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo, con vistas a la preservación y propagación tanto de los valores culturales autóctonos como de los hispánicos a raíz del programa de Extensión Cultural, y hacer de esta manera un ligero análisis a juicio de los objetivos que se propone alcanzar, incluyendo los ya alcanzados en este corto período de supuesta ejecución en los sectores periféricos de la isla de Bioko.

Este nuevo programa de acción cultural propuesto por el CCHG ha constituido un singular reto y ha merecido de igual manera una valoración especial de las diversas capas que integran la población rural; y mucho más de aquellos que se zambuyen en este enigmático mar de la búsqueda de los valores culturales autóctonos.

Muchos de los pertenecientes a una cultura de tradición determinadas

en la mayoría de los casos, pese a desenvolvemos dentro de nuestras propias culturas, no siempre tenemos el interés de conocer los valores inherentes en ellas, dándose la casualidad de que muchos de nosotros la manejamos rutinariamente día tras día, y sin más, como si fuese una simple prenda de vestir en boga de nuestra sociedad, sin embargo, nos olvidamos que la cultura de un pueblo, y sus valores tradicionales, constituyen los pilares y la esencia básica del mismo.

En relación a este programa de Extensión Cultural en las zonas periféricas, cabe señalar que uno de los objetivos prioritarios propuestos por dicho programa es, en primera línea, motivar y reactivar paulatinamente el interés de la población de la diáspora hacia diversos aspectos de interés culturales y que se manifiestan en su propio ámbito; valores que, a veces, se han visto subyugados en el baúl del olvido. En base a lo manifestado y aprovechando esta oportunidad veo menester y congruente transcribir lo manifestado por el escritor guineoecuadoriano Donato Ndong que decía en uno de los números de *El patio* que "la cultura de un pueblo no se limita a recibir las aportaciones y manifestaciones de los demás pueblos, por muy atractivos que estos sean, sino que la cultura debe ofrecer a los demás las manifestaciones y aportaciones propias de cada pueblo".

Por ello, el CCHG, en colaboración con el Mrio. de Cultura, decidió crear los centros culturales delegados en los sectores rurales de Rebola, Baney, Basacato del Este, Luba y Batete, respectivamente, instalando en los mismos bibliotecas de lectura, servicios de teleclubs, etc.

Cabe resaltar, de igual manera, que el CCHG a través de la extensión cultural ha estado asistiendo tanto logística como en otros campos a los centros delegados.

Dentro de ese amplio abanico de logros alcanzados por la extensión cultural en las zonas rurales ha sido la programación a título de ensayo de la primera ronda de Semanas Culturales realizados en diferentes Centros Delegados, participando en cada Centro casi todas las capas sociales con sus respectivas actividades. Desde la valiosa y experimentada participación de los viejos y ancianos danzando en el milenario "cachá, bolebo" y otras danzas, culminando con las participaciones diversas de los jóvenes con la entrega de valiosos premios a los grupos más destacados.

Basándonos en el alto porcentaje de participación del público a las actividades culturales que se han estado llevando a cabo en las zonas periféricas hemos llegado a descubrir que el público del sector rural ha estado mostrando mayor interés por las artes dramáticas; y de hecho es un aspecto que merece la pena valorar, ya que sin lugar a dudas, las representaciones teatrales, amén de presentar una versión panorámica de la vivencia real de nuestro entorno social, representan algo más para ese público acogedor, ya que con esta asidua participación se forma y se acostumbra a valorar igualmente su propia cultura autóctona, ilustrándose a través del espectáculo dramático que lleva inherente unos valores de su propia cultura.

Antes de concluir este breve comentario sobre el valor de la extensión cultural quisiera expresar mi sincera y eterna gratitud a todos los amantes de la cultura, su conservación y extensión, porque ellos han descubierto el valor y el verdadero afán de ir redescubriendo algunos horizontes olvidados, quizá de nuestra propia realidad de ser.

Gerardo Beori Sipi Botau



EXTENSIÓN
CULTURAL
BIOKO

NOTICIAS CULTURALES

El presente texto se leyó en el programa de radio Africa 2000 "El patio". Por su interés y por la atención que despertó lo reproducimos literalmente en nuestra revista.

José Luis Bestué Zamora es alumno del taller de arte del Centro Cultural Hispano Guineano. Tiene tan sólo quince años y ya ha ganado no sólo premios de la pintura sino también literarios. En el número cinco de la revista *El patio* transcribimos el cuento "El nombre de la Manta". (Aventuras de Zamba Chit), Primer Premio Infantil de la última edición del Certamen de Cuentos y Leyendas del País.

UN ARTISTA

El arte es el mayor placer que el hombre se da a sí mismo. Para mi, el arte es aventurarse en un modo desconocido. El artista es un ser misterioso; elige separarse del mundo para perfeccionarse. El que persigue poder o riqueza no debe pintar. El artista necesita una pasión de aficionado. El artista es pobre. El mundo no le preocupa y se siente libre para ocuparse de su arte.

El artista es un enamorado, y lo demás no cuenta.

Nos decía nuestra maestra: "¡trabaja! ¡trabaja! que sólo de esta manera podremos llegar a un encuentro con nosotros mismos y con nuestra propia forma.

El artista nos hace brotar emociones como el cantar del pájaro, el artista compone".

Todo eso me sonaba a chino. Pero ahora que ya me ha entrado el espíritu de arte, lo voy comprendiendo poco a poco y con mucha caligrafía.

El otro fin de semana estuve en una calle de Malabo dibujando al natural y se me acercó alguien que me conocía en este oficio y me preguntó ¿qué relación había entre mi vida y mi arte? No se me ocurría ninguna, a parte de que la vida me exige hacer algo y, por tanto, pinto;



esencialmente pinto para aprender algo sobre la pintura.

Me parece absurdo perseguir teorías, cuando lo que importa al final es el encanto. Nadie es capaz de pintar las cosas tal como son sino como lo ven. Es más fácil saber ver que saber expresarse.

Ante todo hay que nacer con el sentido del color, igual que para ser cantante hay que nacer con una buena voz; sin eso no hay nada que hacer. También me parece que el dibujo y la pintura dicen lo mismo.

Doy un consejo a los principiantes en el arte y a otros que se creen genios cuando dominan el manejo del pincel y cuando tienen un pequeño conocimiento del color: -hay una clase de éxitos que no se distingue del fracaso.

"Los que buscan el aplauso de sus contemporáneos deben contar con el olvido de la posteridad".

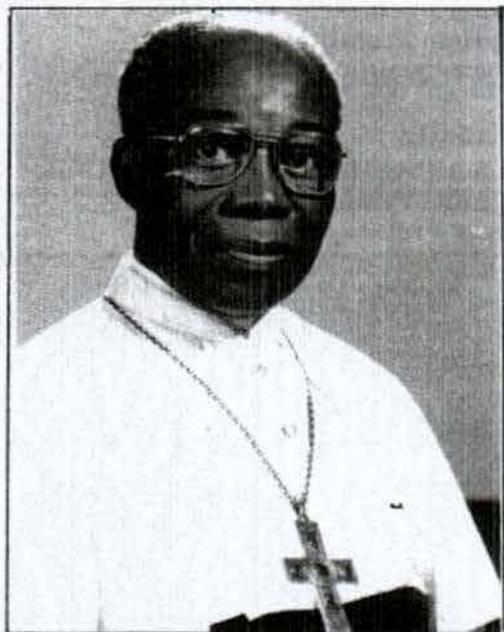
El arte es arte -como arte- y todo lo demás es todo lo demás.

Ofrenda total

Resumen de la homilía de Monseñor Santos Abril y Castellón, Pro-nuncio Apostólico, en los funerales de Monseñor Rafael Nzé Abuy.

No es fácil resumir lo que en otros tiempos se llamaría oración fúnebre. El Pro-nuncio Apostólico, con sencillez evangélica y hondura eclesial superó a Lacordaire y Baudelaire, si juzgamos lo que sus palabras produjeron de impresión en el inmenso público heterogéneo, por lo demás entre el cual se encontraba el Monseñor Nzé Abuy vestido ya de su traje último sobre la tierra; el Presidente de la República y sus Ministros, numerosos Obispos venidos del exterior, religiosas, etc.

Podemos afirmar que la inmediatez de los hechos en nada mermaron la perfección del ritmo interno de la homilía. Vino a decirnos Monseñor Santos Abril y Castellón que los allí presentes formábamos una asamblea de oración de creyentes, por tanto, es, desde la fé donde había que entender el contenido de sus palabras.



Siempre anclado en los textos bíblicos, haciendo de vez en cuando incursiones por el mundo de los cánones sagrados los documentos conciliares del Vaticano II o las palabras del Sumo Pontífice actual, nos desveló la vida y obra del gran pastor Nzé Abuy, los secretos de alma profunda así como el motivo de sus sufrimientos a lo largo de su acción pastoral, llevados con la paciencia en el silencio de una honda vida de oración. Tras señalar, como testimonio del rebaño fiel, amante de su pastor y padre la concurrencia de santos creyentes, Monseñor Santos Abril y Castellón cerró su plática con las palabras quizá últimas del llorado pastor, palabras que testimonian el carácter de una vida oferente en constante victimación: *"Ofrezco mi vida por la Iglesia, por mi patria y por España que me formó"*.

No hubo aplausos, por el carácter religioso de la asamblea, pero los ojos batieron su récord de ríos en lágrimas de un sincero y piadoso adiós.

Ciriaco Bokesa Napo

Monseñor Rafael Maria Nzé Abuy falleció en Madrid el pasado día 7 de julio a la edad de sesenta y siete años. Sus restos mortales descansan en la Catedral de Malabo. (Foto ofrecida por el Arzobispado de Malabo)

Anuncios culturales

VII CERTAMEN LITERARIO "12 DE OCTUBRE"

El Centro Cultural Hispano Guineano de Malabo convoca el SÉPTIMO CERTAMEN LITERARIO "DOCE DE OCTUBRE" (Poesía, Narrativa, Ensayo, Teatro) con motivo del Día de la Hispanidad y del Día de la Independencia de Guinea Ecuatorial.

BASES

- 1ª.- Podrán participar cuantos guineoecuatorianos lo deseen y extranjeros que lleven viviendo más de seis años en Guinea Ecuatorial.
- 2ª.- Las obras presentadas deberán ser originales y escritas en idioma español en folios por una sola cara y con un mínimo de 15 folios.
- 3ª.- Las obras se entregarán en la Biblioteca General del Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo antes del día 20 de Septiembre en sobre cerrado con pseudónimo y con el género literario que contiene.
- 4ª.- Los trabajos deberán tener los datos personales de identificación en otro sobre cerrado (PLI-CA) dentro del sobre que contenga la obra.
- 5ª.- La composición del jurado se dará a conocer oportunamente.
- 6ª.- El jurado se reserva el derecho de dejar desierto algún premio si así lo considerase oportuno.

7ª.- Los originales no premiados se devolverán durante la siguiente semana al fallo.

8ª.- Los trabajos premiados quedarán en poder del Centro Cultural para su publicación por una sola vez.

PREMIOS

Se establecen los siguientes premios correspondientes a los diversos géneros literarios:

1.- Poesía:

Primer Premio	75.000 F.Cfas.
Segundo Premio	50.000 " "
Tercer Premio	25.000 " "

2.- Narrativa:

Primer Premio	75.000 F.Cfas.
Segundo Premio	50.000 " "
Tercer Premio	25.000 " "

3.- Ensayo:

Primer Premio	75.000 F.Cfas.
Segundo Premio	50.000 " "
Tercer Premio	25.000 " "

4.- Teatro

Primer Premio	75.000 F.Cfas.
Segundo Premio	50.000 " "
Tercer Premio	25.000 " "

Malabo 18 de Julio de 1.991

ANUNCIO

El patio anuncia que todos aquellos artículos que se publiquen en nuestra revista bajo el epígrafe "Colaboraciones" durante el año 1991 participarán en el 1^{er} CONCURSO DE ARTÍCULOS DE *El patio*.

El Centro Cultural Hispano-Guineano ofrece 150.000 F.Cfas. al mejor artículo de ensayo sobre la cultura hispano-guineana.

Asimismo, la firma comercial **FACTORIAS CARRETERO S.A.** ofrece un premio de 150.000 F.Cfas. al artículo que se considere de mayor calidad literaria, cuyo tema será libre.

Los trabajos no excederán de un máximo de cuatro páginas, tamaño folio, mecanografiadas a doble espacio.

En próximos números se informará de la composición y fecha del fallo del jurado.

El patio INVITA A TODAS LAS FIRMAS COMERCIALES Y ENTIDADES PÚBLICAS Y PRIVADAS QUE DESEEN PATROCINAR O APOYAR INICIATIVAS CULTURALES A PONERSE EN CONTACTO CON LA REDACCIÓN DE ESTA REVISTA.

AVISO IMPORTANTE

SE PONE EN CONOCIMIENTO DEL PÚBLICO INTERESADO QUE LA MATRICULA DEL CURSO DE IDIOMAS (ESPAÑOL, FANG Y BUBI) QUEDARÁ ABIERTA DESDE EL DÍA 12 DE SEPTIEMBRE HASTA EL 10 DE OCTUBRE. LAS CLASES DARÁN COMIENZO EL DÍA 14 DE OCTUBRE.

NOTA: LAS INSCRIPCIONES SE HARÁN EN LA BIBLIOTECA GENERAL DE 10 A 14 HORAS Y DE 16 A 21 HORAS.

EL PAGO Y ENTREGA DE MATERIAL, EN LA SECRETARÍA.

LA SECRETARÍA

CONCIERTO DE PIANO

EN EL



**CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO**

A CARGO DE D. ALEXANDER SEMIONÓV

OBRAS DE A. SKRIABIN., P. TCHAIKOVSKI, J. ALBENIZ Y FALLA, ENTRE OTROS

SÁBADO, DÍA 14, A LAS 20,30 H

I FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA



Comercial SANTY

Casa *TARBAY*

I FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA

El Centro Cultural Hispano-Guineño de Malabo ha llevado a cabo una línea fundamentalmente promocionadora en lo referente a los artistas que actúan en el mismo.

Durante la vida del Centro hemos organizado festivales de danza tradicional, de música autóctona, exposiciones de arte bantú... Sin embargo, hemos dejado un hueco que pretendemos suplir una vez cubierto el objetivo indicado en el primer párrafo, a saber la potenciación de un componente hispánico en nuestro país tan importante como el idioma: en este crisol nos unimos todos los que lo hablamos.

Esta es la razón por la cual organizamos el I FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA y que sin el patrocinio de la empresas SERVEL copias, IBERIA, Comercial SANTY y Casa TARBAY, difícilmente podría emprenderse.

(Ver páginas siguientes).

BASES

- 1.- Podrán participar cuantas personas lo deseen sin limitación de edad, sexo y nacionalidad.
- 2.- Los participantes extranjeros llevarán residiendo en el país desde hace seis años como mínimo.
- 3.- Los participantes actuarán con dos canciones: una en español y otra en lengua autóctona.
- 4.- Dentro de las corrientes de la música moderna el estilo será libre.
- 5.- La duración de cada participante no excederá en ningún caso de doce minutos con las dos canciones presentadas.
- 6.- El jurado estará compuesto por dos representantes del Centro Cultural Hispano-Guineano, dos representantes de las empresas patrocinadoras y un último representante perteneciente al ámbito musical de Malabo.
- 7.- El orden de participación de cada actuante se expondrá en los tabloneros de anuncios una semana antes del comienzo del festival.
- 8.- La duración del festival estará sujeta al número de participantes y, por ello, una semana antes se especificará la misma.
- 9.- El sistema de clasificación se realizará de la siguiente manera:
 - a) En cada jornada participará un número determinado de cantantes.
 - b) Al final de cada jornada se procederá a la selección de dos finalistas.
 - c) El último día actuarán todos los finalistas, de donde saldrá el ganador del I FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA. Igualmente, este día se procederá a la entrega de los premios otorgados por las empresas SERVEL copias, IBERIA, COMERCIAL SANTY y Casa TARBAY en presencia de las altas autoridades del país y de la Embajada de España en Guinea Ecuatorial.
- 10.- Ningún participante cobrará remuneración alguna por su participación. Cada cantante deberá agenciarse su propio grupo si lo estimara oportuno. Ahora bien, el CCHG ofrecerá dos grupos de manera gratuita para aquellos artistas que deseen participar con los mismos.
- 11.- El Festival dará comienzo el día 29 de octubre a las 19,30 horas.
- 12.- Puesto que el Festival es de carácter promocional, quedarán excluidos de él aquellos cantantes profesionales que hayan grabado algún disco.
- 13.- Las canciones presentadas serán originales e inéditas.
- 14.- Los cantantes deberán presentarse una hora antes del comienzo de cada jornada.
- 15.- Las inscripciones se efectuarán en la Biblioteca del CCHG hasta el día 22 de octubre a las 19,30 horas.
- 16.- Los participantes entregarán el día de su actuación una copia legible con letras en español de las dos canciones cantadas. Este requisito es fundamental para la aceptación de un cantante al Festival.
- 17.- Los organizadores del Festival podrán ampliar, modificar o suprimir algunas de estas bases.

PREMIOS

PREMIO SERVEL, copias
A LA MEJOR CANCION ESPAÑOLA
250.000 F.Cfa.

PREMIO IBERIA
A LA MEJOR CANCION AUTÓCTONA
100.000F.Cfa..

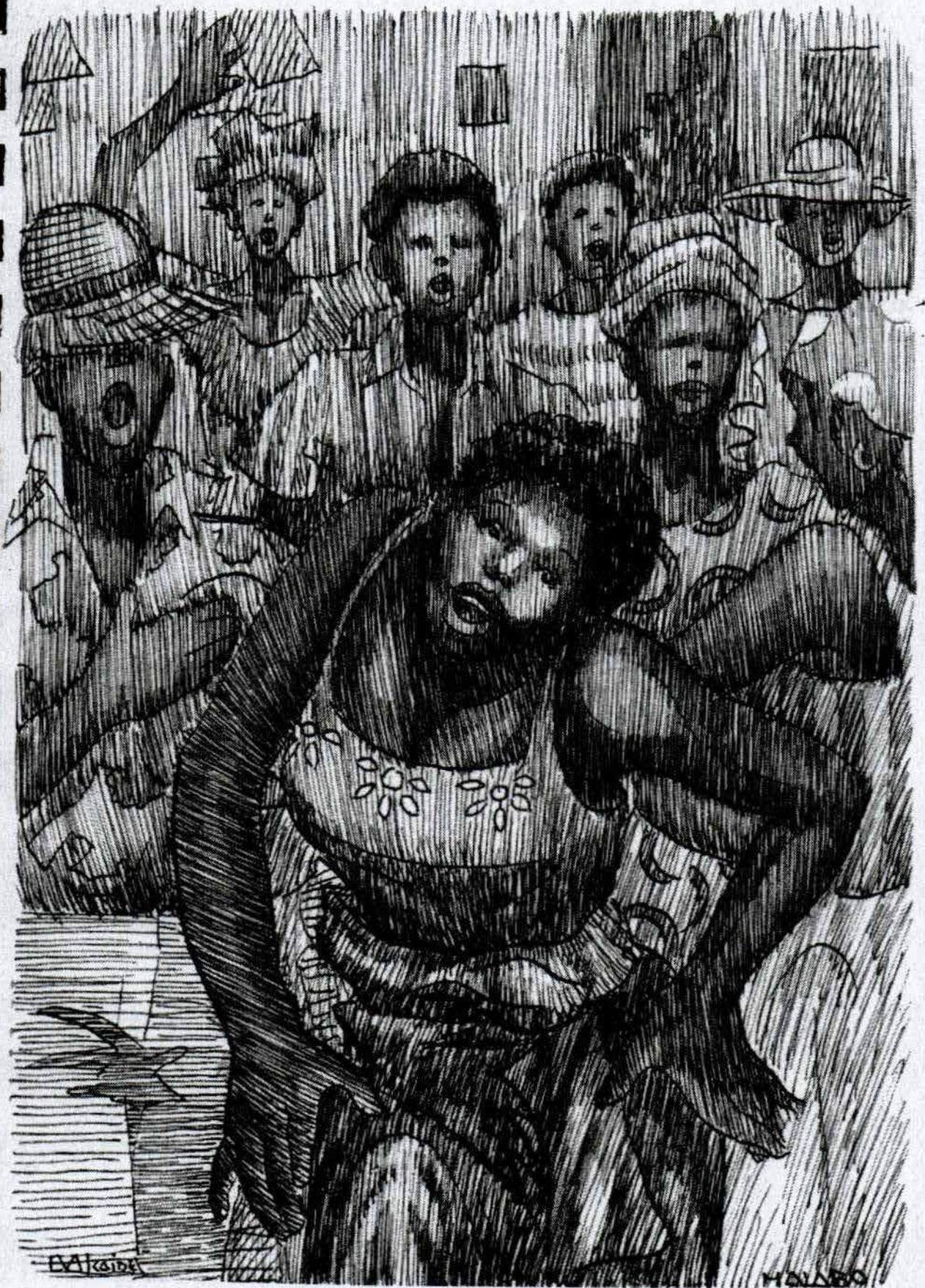
PREMIO Comercial SANTY
A LA 2ª MEJOR CANCION ESPAÑOLA
50.000 F.Cfa.

PREMIO Casa TARBAY
AL MEJOR GRUPO COREOGRÁFICO
30.000 F.Cfa.

PREMIO Casa TARBAY
AL MEJOR VESTUARIO
20.000 F.Cfa.

MENCIÓN ESPECIAL..... 20.000 F.Cfa.
PREMIO PAPAYA, A LA SIMPATÍA..... 20.000 F.Cfa.
PREMIO AGUACATE, AL MAS DESAFORTUNADO .. 10.000 F.Cfa.

¡MAS DE MEDIO MILLÓN DE FRANCOS EN PREMIOS...!





CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO
MALABO